

Porównanie tłumaczeń II Samuela 10:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy synowie Ammona spostrzegli, że zohydzi się* Dawidowi, wysłali synowie Ammona (posłów) i wynajęli sobie Aram-Bet-Rechob i Aram-Sobę, dwadzieścia tysięcy pieszych, tysiąc ludzi od króla Maaki** oraz dwanaście tysięcy ludzi z Isz-Tob.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tymczasem gdy Ammonici spostrzegli, że narazili się Dawidowi, wysłali posłów i wynajęli sobie Aramejczyków z Bet-Rechob oraz Aramejczyków z Soby, w sile dwudziestu tysięcy pieszych. Ściągnęli też tysiąc wojowników od króla Maaki oraz dwanaście tysięcy z Isz-Tob.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy synowie Ammona spostrzegli, że obrzydzi Dawidowi, posłali i wynajęli sobie dwadzieścia tysięcy piechoty Syryjczyków z Bet-Rekob i Syryjczyków z Soby, od króla Maaki tysiąc mężczyzn, a z Isztobu dwanaście tysięcy mężczyzn.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Widząc tedy synowie Ammonowi, że się zbrzydili Dawidowi posłali ciż synowie Ammonowi, i najęli za pieniądze Syryjczyka z domu Rechob, i Syryjczyka w Soba, dwadzieścia tysięcy pieszych, a od króla Maacha tysiąc mężów, a od Istoba dwanaście tysięcy mężów.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A widząc synowie Ammon, że krzywdę uczynili Dawidowi, posłali i najęli za pieniądze Syryjczyka Rohob i Syryjczyka Soba, dwadzieścia tysięcy pieszych, a od króla Maach tysiąc mężów i od Istoba dwanaście tysięcy mężów.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy Ammonici spostrzegli, że Dawid ich znienawidził, skierowali posłów, by najęli Aramejczyków z Bet-Rechobot i Aramejczyków z Soby: dwadzieścia tysięcy piechoty i około tysiąca ludzi od króla Maaki, ze szczepu zaś Tob dwanaście tysięcy ludzi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy zaś Ammonici spostrzegli, że się zniesławili w oczach Dawida, wysłali posłów i wynajęli sobie Aramejczyków z Bet-Rechob i Aramejczyków z Soby, dwadzieścia tysięcy pieszych, a także króla Maachu z tysiącem wojowników i z Tob dwanaście tysięcy wojowników.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy Ammonici przekonali się, że Dawid uznał ich za odrażających, wyprawili posłańców i najęli Aramejczyków z Bet-Rechob i Aramejczków z Soby, dwadzieścia tysięcy pieszych, a także króla Maaki z tysiącem ludzi i dwanaście tysięcy ludzi z Tob.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ammonici zrozumieli, że Dawid ich znienawidził. Wtedy zwerbowali sobie za pieniądze dwadzieścia tysięcy piechurów od Aramejczyków z Bet-Rechob i od Aramejczyków z Soby, tysiąc żołnierzy od króla Maaki

¹⁾ zohydzi się, נִבְחַשׁ , lub: ześmierdli, por. <x>10 34:30</x>; <x>100 16:21</x>.

²⁾ <x>130 19:6</x>

³⁾ Lub: od ludzi z Tob.

			i dwanaście tysięcy żołnierzy od króla Tob.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ammonici spostrzegli, że Dawid ich znienawidził, i posłali [ludzi], by wynająć Aramejczyków z Bet-Rechob i Aramejczyków z Coby: dwadzieścia tysięcy pieszych i około tysiąca ludzi króla Maaki, zaś z mieszkańców Tob - dwanaście tysięcy ludzi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сини Аммона побачили, що люди Давида були посоромлені, і післали сини Аммона і найняли Сирію Ветроову, двадцять тисяч піших, і царя Мааха, тисячу мужів, і Істова, дванадцять тисяч мужів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc Ammonici zobaczyli, że obrzydzili się Dawidowi, po czym ci Ammonici posłali i wynajęli sobie Aramejczyków z Bet Rechob oraz Aramejczyków z Coby dwadzieścia tysięcy pieszych. Oprócz tysiąca mężów od Maacha oraz ludzi z Tob – dwanaście tysięcy mężów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Z czasem synowie Ammona zobaczyli, że stali się dla Dawida odrażającą wonią, posłali więc synowie Ammona i najęli Syryjczyków z Bet-Rechob i Syryjczyków z Coby, dwadzieścia tysięcy mężów pieszych, oraz króla Maaki, tysiąc mężów, a także Isztobu, dwanaście tysięcy mężów.